

## Mentìa l'avviso

dal melodramma *La solitaria delle Asturie ossia  
La Spagna ricuperata* di Felice Romani

[Gusmano, solo, ritorna indietro pensoso. Annota a poco a poco.]

Mentìa l'avviso... Eppur d'Ausena e' questa

L'angusta valle... e qui fatal dimora

Mi presagiva la segreta voce

Che turba da più notti il mio riposo.

Tu, cui nomar non oso,

Funesta donna dall'avel risorta

Per mio supplizio, un'altra volta ancora

Promettesti vedermi... e in rio momento.

Ah! chi geme?... M'inganno... È l'onda e il vento.

È la notte che mi reca

Le sue larve, i suoi timori,

Che gli accenti punitori

Del rimorso udir mi fa.

## 偽りの忠告

フェリーチェ・ロマーニの歌劇台本「アストゥリアス\*  
のラ・ソリターリア\* または 救われたスペイン」より

[グズマーノ、ひとり、物思いにふけりつつ奥へ戻る。徐々に日が暮れていく]

知らせは偽りだったか…

しかしここがアウセーナ\*の峡谷だ…

そして夜毎に私の安息を妨げる不思議な声が

この運命的な住処を予言していた

名を呼ぶのも<sup>はばか</sup>憚られる

死の世界より蘇りし不吉な女よ

私を責め苦しませるために

もう一度私に会うと約束した、悪意に満ちた時に

ああ、誰が呻いているのだ? いや違う、波と風の音だ

夜が私に亡霊を見せ

恐怖を抱かせる

後悔の念に

苛まされる夜だ

\*アストゥリアスとアウセーナは地名、ラ・ソリターリアは女性のあだ名です。